

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и
журналистики



Худяков С.С.

«22» сентября 2023 года

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
по направлению подготовки
45.04.02 «Лингвистика»

Магистерская программа «Письменный и устный перевод»

Программа вступительных испытаний по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» составлена профессорско-преподавательским составом кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики и утверждена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

Протокол № 2 от «22» сентября 2023 года

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Основной целью является контроль владения теоретическими основами функционирования языка и переводческой деятельности, практическими навыками планирования, организации и реализации устных и письменных видов коммуникации. Вступительные испытания включают тестирование по иностранному языку (английский) и теоретическим вопросам переводоведения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ЗНАНИЯМ И УМЕНИЯМ АБИТУРИЕНТОВ

Абитуриенты должны знать:

- 1) основные законы функционирования языка;
- 2) различные грамматические формы построения высказывания;
- 3) выразительные средства письменной речи;
- 4) средства стилистической вариативности и функциональной стратификации словарного состава языка;
- 5) основные понятия и категории теории перевода;
- 6) виды и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Абитуриенты должны уметь:

- 1) осуществлять письменную и устную коммуникацию на иностранном языке (английском);
- 2) осуществлять переводческую деятельность;
- 3) уметь проектировать цели и задачи в области межкультурной коммуникации.

Абитуриенты должны владеть:

- 1) иностранным языком (английским) на высоком уровне, включая владение разными регистрами речи;
- 2) основными приемами достижения переводческой эквивалентности;
- 3) навыками формализации лингвистического материала.

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ (аннотация тем)

История перевода

Проблема периодизации истории перевода. Библейские переводы в истории перевода. Септуагинта - первый перевод Библии. История создания Септуагинты. Вульгата. Немецкая версия Библии М.Лютера. Английские версии Библии. Начала теории перевода. Основы переводческой деятельности Цицерона. Переводческая концепция Св. Иеронима. Начала теории перевода: перевод и искусство речи. Переводческое наследие Цицерона и Горация. Переводческая теория Э.Доле. Трактат о правилах «хорошего перевода». Положения переводческой концепции Доле. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе». Критика Французской академии. Основные этапы истории перевода в России. Перевод в России XVIII века. Перевод в России XIX века. Перевод в первой половине XX века. Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Литературоведческий подход к переводу. Становление и развитие лингвистической теории перевода.

Категории и понятия теории перевода

Теория перевода как научная дисциплина. Предмет, объект и задачи современной теории перевода: общая теория перевода, специальные теории перевода, частные теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами: контрастивная лингвистика, лингвистика текста, социолингвистика, психолингвистика. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система. Свойства перевода как системы: целостность перевода, структурность перевода, иерархичность перевода, взаимодействие перевода с окружающей средой, множественность описания перевода. Интерпретирующее свойство перевода как системы. Связь перевода с семиотикой. Проблемы описания процесса перевода. Моделирование перевода. Ситуативно-денотативная модель.

Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Концепции единицы перевода. Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова). Единицы перевода и единицы языка. Смысловые концепции единицы перевода. Единицы перевода и единицы смысла. Теории эквивалентности. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Многоуровневая модель переводческой эквивалентности В.Г. Гака. Иерархия уровней эквивалентности в концепциях А.Д. Швейцера и Г.Егера. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Понятие «переводческой интерференции». Языковые универсалии. Явления межъязыковой асимметрии: «ложные друзья переводчика». Проблема типологии явлений межъязыковой асимметрии в теории перевода. Реально асимметричные диалексемы и потенциально возможные. Межъязыковая омонимия. Межъязыковая синонимия. Гипо-гиперонимическая асимметрия.

Методология перевода

Теория межъязыковых преобразований. Определение понятий «трансформация» и «деформация». Деформация как переводческая стратегия. Виды деформаций. Деформация эстетической функции текста. Деформационные преобразования добавления и опущения. Подходы к описанию переводческих преобразований: структурный, логико-семантический, семиотический. Сущность семиотически-ориентированной типологии переводческих преобразований. Преобразования прагматического уровня. Семантическая модель перевода. Логико-семантические основания трансформации смысла. Логические категории и семантические преобразования. Типология отношений объемов понятий и трансформационные операции. Адаптация и эквиваленция. Преобразования семантического уровня: модуляции. Отношение перекрещивания. Дифференциация. Метафорическая дифференциация. Отношение внеположенности. Метонимическая дифференциация. Отношения контрастности и контрадиктарности. Антонимический перевод.

Синтаксические трансформации. Коммуникативный и стилистический аспекты структуры высказывания. Актуальное членение предложение в переводческом аспекте. Различия в членении картины мира. Переводческая конверсия и инверсия. Переводческая ономастика. Перевод «значащих» имен собственных. Перевод топонимов. Приемы перевода собственных имен. Фонетические модуляции. Дуплетные обозначения. Конструирование имен собственных. Перевод реалий. Этнографические и административные реалии. Операции парафразы и опущения. Типология переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Ошибки на уровне понимания смыслов исходного текста и предметной ситуации. Причины ошибок перевыражения системы смыслов оригинала. Стилистические ошибки.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. – 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2013.
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык.- М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2006.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода English-Russian. Уч. пособие. СПб.: Союз: Перспектива, 2008.
5. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М.: РУДН,2008.
6. Кво Ч.К. Технологии перевода: учеб. пособие: Пер. с англ. /Науч. ред. рус. текста А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2013.
7. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский язык (теория и практика). - М.: Из-во «Флинта». Из-во «Наука», 2007.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.,2001
- 9.Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
10. Нелюбин Л.Л. Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). - М.:Флинта, 2008.

11. Палажченко П.Р. Несистематический словарь – 2005 – М.: Р.Валент, 2005.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода.- М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
13. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академия, 2013.

Критерии оценивания вступительного испытания

Вступительное испытание (экзамен) проводится в форме тестирования (компьютерного). Вступительное испытание оценивается по 50-балльной шкале.

Продолжительность вступительного испытания – 60 минут.

Тест содержит 40 вопросов:

- 30 вопросов с одним правильным ответом. Правильный ответ – 1 балл.
- 10 вопросов с двумя правильными ответами. Правильный ответ – 2 балла.

Интервал успешности: 15-50 баллов.